

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В СТИЛЕ «РЭП»

Метафора оптимизирует процесс коммуникации на межличностном уровне. Процесс метафоризации базируется на стремлении к экспрессии, вербальное выражение которой в каждом лингвокультурном социуме имеет свою специфику.

Характерными свойствами метафоризированной единицы являются ее образность, отбор в процессе интеракции признаков, релевантных для создания образа отображаемой ею действительности, ориентация на способность разгадать метафору, эмоционально воспринимая лежащий в ее основе образ и соотнося его со шкалой эмотивно-положительных или отрицательных реакций, детерминированных национально-культурными и вербально-образными ассоциациями [Роль человеческого фактора в языке 1988: 198].

Для исследования метафоризированной лексики в отобранных произведениях англоязычных и русскоязычных рэп–исполнителей используется метод идентификации метафорической модели, с помощью которого устанавливаются метафорическая модель, фреймы и слоты [Баранов, Караулов 1991: 6; Чудинов 2001: 215]. Источником материала исследования являются электронные ресурсы English Corpora и ruscorpora (НКРЯ).

Анализ показал, что в рамках концептуальной антропоморфной метафоры в англоязычных и русскоязычных произведениях в стиле «рэп» одной из самых репрезентативных метафорических моделей, на которой основывается метафорическое переосмысление лексических единиц, является модель «Любовь – это манипуляция», которая представлена фреймами (лексико-семантическими подполями) «любовь – это нападение», «любовь – это война», «любовь – это наркотик», «любовь – это бессмыслица». Эти фреймы работают в текстах, актуализируясь слотами (лексико-семантическими группами) «уязвимость», «игра», «болезнь»:

1. Слот «уязвимость»:

*A woman broke my heart; she ripped my heart in two parts, and threw it
in the garbage;*

I avoid Cupid; My heart is truly guarded full body armour;

He's immune to Cupid;

Мои ночи без сна, когда тебя нет рядом, ведь ты моя слабость.

Любовь напала, сразу в сердце ударила;

Любовь – это меч, который проникает в душу;

Ты стала бомбой в моей голове.

В представленном слоте авторы подчеркивают фатальность романтических чувств, их роковые последствия. По мнению исполнителей, разбитое сердце – обязательный атрибут такого всепоглощающего чувства, как любовь. Таким

образом реализуется фрейм «любовь – это нападение» модели «Любовь – это манипуляция».

2. Слот «игра»:

Cupid could shoot darts at me;

Любовь – это игра, ты можешь проиграть.

Здесь авторы описывают любовь как некую игру, где можно и «выиграть», и «проиграть», что подчеркивает ее непредсказуемость и рискованность.

3. Слот «болезнь»:

My love has got you so blind;

The very thing I love is killing me;

Love is a powerful cough syrup in Styrofoam;

Любовь – это болезнь, от которой нет лекарства;

Ты – моя болезнь, от которой я не желаю излечиться;

Ты проникла в меня, как вирус, словно инфекция;

Твоя любовь – это яд, которому я рад.

В данном слоте любовь трактуется авторами как некий телесный порок, инвалидность, своего рода «пелена на глазах», мешающая трезво воспринимать окружающую действительность. В этом случае любовь воспринимается как что-то опасное и вредное, что может нанести ущерб уязвимой душе человека. Таким образом, здесь реализуется фрейм «любовь – это болезнь, от которой нет лекарства».

В результате сопоставительного анализа англоязычной и русскоязычной метафорической лексики выявлено, что обе культуры в рэп-текстах используют метафоры, связанные с антропоморфной понятийной сферой «Любовь», для передачи сложных эмоций и идей. Фреймы «любовь – это нападение» и «любовь – это болезнь» встречаются и в англоязычных, и в русскоязычных текстах. Однако в англоязычных текстах чаще встречается фрейм «любовь – это игра», в то время как в русскоязычных текстах более распространен фрейм «любовь – это болезнь».

В целом, использование метафорической лексики позволяет рэп-исполнителям выразить сложные эмоции и мысли, а также подчеркнуть социально-критический характер своих текстов.

Литература

Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Очерк когнитивной теории метафоры // Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М.: Наука, 1991. С. 184–193.

Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. АН СССР, Институт языкознания. М.: Наука, 1988.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2001.